

УДК 81

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Шебалов Д. И., Романов В. В., Урманова Л. Э.

Казанский национальный исследовательский технический университет
имени А. Н. Туполева, г. Казань

Современный мир – это мир глобализирующийся, коммуникации в котором давно уже вышли за пределы государственных границ, этнических стереотипов и языковых барьеров. Жизнь становится более сложной, многогранной и многоязычной. Вокруг нас возникает все большее количество мультимедийных средств передачи информации, значительная часть которых представлена на иностранных языках и нуждается в переводе. Вследствие этого аудиовизуальный перевод текстов является очень востребованным видом переводческой деятельности.

Аудиовизуальный перевод представляет собой перевод многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру. Он охватывает, в отличие от своего гипонима «киноперевода», межъязыковую и межкультурную передачу содержания как художественных фильмов, так и компьютерных программ, теленовостей, телевизионных новостных выпусков, рекламных роликов и спектаклей. Основными и наиболее распространенными формами аудиовизуального перевода являются субтитры, дубляж и закадровый перевод. [1]

Субтитры — это текст, ориентированный на визуальное восприятие. Центральная задача переводчика состоит в том, чтобы текст перевода получился удобным для чтения, т.е. необходимо соотнести скорость чтения и продолжительность эпизода. При этом максимальный объем пространства, который могут занимать субтитры, составляет только 20% от размера экрана, и этот процент зависит от размеров персонажей и их расположения на экране.

Дублирование представляет собой «особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода. Данный вид перевод используется при переводе детских мультипликационных сериалов и игр. Ограничения на работу переводчика накладывают особенности языка героев, которые необходимо учитывать на протяжении большого количества серий, их взаимоотношения между собой, биография персонажей и т.д. [2] Переводчику также необходимо понимать и многочисленные аллюзии, шутки и игру слов, используемые в сериалах.

Закадровый перевод отличается от дубляжа тем, что исходный звукоряд не заменяется, а приглушается, перевод звучит поверх оригинальных диалогов. Процесс закадрового перевода распадается на те же этапы, что и дубляж, исключая синхронизацию речевых движений. Этот вид перевода характеризуется как «дешевый вид перевода» или «несовершенный дубляж», который используется в том случае, если заказчик или исполнитель не может финансово и технически позволить себе дублирование.

Как правило, основная проблема переводчика состоит в том, как синхронизировать оригинал и его перевод и не перенести в текст перевода синтаксические структуры исходного языка. Пытаясь максимально синхронизировать текст перевода и текст оригинала, переводчики становятся заложниками исходного языка, в результате чего нередко возникает интерференция — вторжение системы исходного языка в систему языка перевода, что наблюдается даже при переводе на родной доминантный язык и может затрагивать любой из языковых уровней.

Библиографический список

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка (на английском языке), М.: «Высшая школы», 1971.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования), Л.: «Просвещение», 1981.